

Gli incanti di Antonio Tabucchi ("Piccoli equivoci senza importanza", Feltrinelli, Milano 2002)

p.47: l'incanto: Zauber, Verückung

Costantino Dragazete: fiel 1453 in der Schlacht von Konstantinopel gegen die einfallenden Türken.

valoroso, -a: tapfer, mutig, tüchtig

la breccia: Mauerlücke, Bresche

la raffigurazione: Darstellung, Abbildung

sgattaiolare: fortschleichen, s. aus dem Staub machen

il pisolino: Schläfchen

comunque: immerhin, jedoch

così tanto (linguaggio infantile) per: tanto, talmente

sussurrare: flüstern, säuseln

p. 48: lo schiaffo, accr. schiaffone:

Ohrfeige

prendersi a schiaffi: sich eine Ohrfeige versetzen

la sbadataggine: Unachtsamkeit, Geistesabwesenheit

la strega: Hexe

la lente: Linse

tappare: verschliessen, hier: zukleben

roteare: rollen

il difetto focale: Fokussierfehler

il fantasma: Gespenst, Trugbild

suscettibile: empfindlich, verletzlich

obiettare: entgegnen

lo strabismo: Schielen

l'attitudine (f.) a: Begabung zu, Anlage für

figurarsi: hier: wenn man sich das vorstellt; man möge sich das vorstellen

il consenso: Zustimmung, Einverständnis

sollevato, -a: erleichtert

rettificare: berichtigen

astuto, -a: schlau, pfiffig

p.49: lo struggimento: Sehnsucht, Verlangen

la peluria: Behaarung, Flaumbildung

la litoranea: Küste

Mandrake: Zauberer in der amerikan.

Zeichentrickserie "Defenders of the Earth". Sein Helfer: Lothar

l'ammaliatore, -trice: Zauberer, -in

l'elisir(e), m.: Zaubertrank

la scorribanda: Abstecher, Ausflug, Streifzug

Gaston Leroux (1868-1927), frz. Schriftsteller, schrieb "Le phantome de l'opéra", "le mystère de la chambre jaune".

Arsène Lupin, 1874, fiktiver populärer Meisterdieb und Gentleman des frz. Autors Maurice Leblanc

il cespuglio: Gestrüpp, Strauch

scorgere (scorgo): bemerken

la duna: Düne

il mortorio: Begräbnis, Bestattung

p.50: la coppa: Becher, Coupe

l'amarena: Sauerkirsche

il lino: Leinen, Flachs

compiaciuto, -a: erfreut

a braccetto: am Arm, eingehängt

la spinetta: Spinett

scongiurare: beschwören, anflehen

buffo, -a: lustig

torcersi le mani: die Hände ringen

a precipizio: plötzlich, Hals über Kopf

la libeccata, il libeccio: SW-Wind

devastare: zerstören

la tettoia: Überdach, Vordach

la vetrata: Verglasung, Scheibe

Carmilla: ein weibl. Vampir

il sabba: (Hexen-)Sabbat

esaurire (isco) : ausschöpfen

la scorta: Vorrat

p.51: lustro, -a: glänzend

afflitto, -a: betrübt

il musone, la musona: Griesgram, Sauertopf

il rimprovero: Vorwurf

la rivelazione: Offenbarung, Entdeckung

incredulo, -a: ungläubig

impazzito, -a: verrückt geworden

l'indice, m.: Anzeichen, Zeigefinger, Index

stregare: verhexen

possesto, -a: besessen

la fattura: Ausführung, Herstellung

compassato, -a: zurückhaltend, beherrscht, gekünstelt

p.52: trascrivere: abschreiben

l'obiezione, f.: Einwand

vorticoso, -a: wirblig

contrariare: verdriessen, enttäuschen

il plotone: der (militärische) Zug

l'esecuzione, f.: Hinrichtung
sbucare: hervorgucken
la compera: Einkauf
la cera: Wachs
la toppa: Flicker, Fleck, Tupfer
il cesto: Korb
foderare: (mit Stoff) füttern
il panno: Stoff
il fiocco: Ziermasche, Flocke
p.53: nuocere (nuocio): schaden
forzato, -a: gezwungen
di sotterfugio: heimlich
ridire: einwenden
il gomito, dim. gomitolino: Knäuel
disinvolto, -a: unbefangen, gelassen
il garbo: Anstand, Höflichkeit
provare gusto a: Geschmack finden an
il trapano: Bohrer
l' invocazione, f.: Anrufung, Hilferuf
il singhiozzo: Schluchzer
il rantolo: Röcheln
ripugnante: widerlich, widerwärtig,
ekelerregend
all'impazzata: wie verrückt
vorticare: wirbeln, strudeln
irrigidire (isco): sich versteifen, steif
werden
rigido, -a: steif
a scatti: ruckweise
il ruzzolone: Purzelbaum
a ruzzoloni: kopfüber
rovinoso, -a: polternd, verderblich, ruinös
p.54: allagare: überschwemmen
sfilare: ausziehen
gemere: stöhnen
il lembo: Fetzen
il balbettio: Stottern
la nausea: Übelkeit, Ekel
invadere: überfallen, überkommen
spalancare: weit öffnen
affogare: ertrinken, ersticken
il boccone: Bissen
fasciare: verbinden, einbinden
l'ustione, f.: Verbrennung
stare all'erta: auf der Hut sein
sovrastare: drohen, beherrschen
il crepuscolo: Dämmerung
cala il crepuscolo: es nachtet ein, es
dunkelt
impazzire (isco): verrückt werden
il davanzale: Fensterbrett

S.55: la circospezione: Achtsamkeit,
Vorsicht
sciocchino, -a (dim.): sciocco, -a: dumm
il citrullo, la citrulla: Dummkopf
Matagot: Im alten Volksglauben eine Katze, ein
Fuchs, ein Affe od. eine Ratte, die wie ein
Hausgott oder Teufel ein Haus bewohnen und
dem Hausbesitzer Glück bringen, falls er ihnen
ihre Seele verspricht.
il maleficio: Behexung, Zauberwerk
appetato, -a: verseucht, pestkrank
l'ostrica: Auster
non capire un ostrica: rein nichts verstehen
sovrastare: drohen, beherrschen
ingenuo, -a: naiv
impalato, -a: eingepfählt
lo spaventapasseri: Vogelscheuche
di taglio: mit einem Schnitt
sbriciolare: krümeln
la venuzza (pegg., dim.): la vena: Vene,
Linie
urtare: anstossen, hier: zerstoßen
p. 56: Carmilla: Vampir in der 1872 erschienenen
Novelle des Irländers Sheridan Le Fanu, später
Theaterstück von Friedhelm und Ulrike
Schneidewind
l'impegno: Aufgabe, Beschäftigung
ciondolare: herumbummeln, baumeln,
schwanken
l'emissario: Bote, Kundschafter, Späher
il sacerdote, la sacerdotessa: Priester/in
il felino: katzenartiges Tier
la cesta = il cesto: Korb
aggirarsi: umherstreifen
i pressi: Umgebung
suscitare: hervorrufen
il sospetto: Verdacht
stucchevole: langweilig, fade
la dispensa: Vorratskammer
degnarsi di: ruhen
la ciotola: Napf, Schüssel
serbare rancore: nachträgerisch sein
di malavoglia: ungern
viziato, -a: verwöhnt
ruzzolarsi: sich fallen lassen, hinstürzen
ghermire (isco): mit den Krallen packen
dare il cambio: ablösen
rassegnarsi a: sich abfinden mit, sich fügen
portare in tavola: aufstischen
chiocciolo, -a: rau, heiser
la scarica: Entladung, Salve, Flut, Hagel
rabbuiato, -a: finster, verfinstert

chinare: neigen
p.57: crudo, -a: rau, grell
acciottolare: mit dem Geschirr klappern
pisolare: schlummern, ein Nickerchen machen
la pozza: Pfütze, Lache
punteggiare: besäen, spicken mit, tüpfeln
indifferente: gleichgültig
codesto, -a: diese/r (bei dir)
l'Aprilia: Automarke
il da farsi: die Vorgehensweise
puntare: zusteuern, zustreben
p.58: il trambusto: Rummel, Durcheinander
la moina: Flattieren, Liebkosung
lo zerbino: Fussmatte
saggiare: prüfen
acchiappare: erwischen, erhaschen
il balzo: Sprung
festoso, -a: festlich, fröhlich
inerte: träge, tatenlos
badare a: acht(geb)en auf
il cespuglio: Strauch, Gestrüpp
inarcare: krümmen
ringhiare: knurren, mit den Zähnen knirschen
rizzare: aufrichten, sträuben
il muro di cinta: Einzäunungsmauer, Begrenzungsmauer
rabbonire (isco): besänftigen, beruhigen
il micio, dim. micino: Katze
il ghirigoro: Schnörkel
il ferro battuto: Schmiedeisen
il cancello: Gartentor
succedere: geschehen, passieren
la precauzione: Vorsicht
la carreggiata: Fahrbahn
ondeggiare: wogen, hin- und herwiegen
pentirsi: es bereuen
sbandare: rutschen, abgleiten
investire: anfahren, überfahren
p.59: di striscio: streifend
trascinare: nachziehen
l'elica, f.: Spirale, Propeller
il manubrio: Lenkstange, Lenker
l'alettone, m.: Rippenkühler
strusciare: streifen, schleifen, scheuern
la scia: Spur
la favilla: Funken
ruzzolare: stürzen, hinfallen
il palo: Pfahl, Pfosten

il brandello: Fetzen
le persiane: Fensterläden
colpire (isco): treffen
rosicchiare: (an)knabbern, -nagen
il bambolotto: Puppe
il nodo: Knoten
la convinzione: Überzeugung
la spilla, accr. lo spillone: (Ansteck-, Hut-, Haar-)Nadel, Brosche
brandire (isco): schwingen, schwenken
il pugnale: Dolch
p.60: raggianti: strahlend
"Mamma, solo per te...": von Beniamino Gigli 1940 gesungenes Liebeslied von einem zurückkehrenden Sohn an eine alte, einsame Mutter.
il tappo, dim.: tappino: Zapfen, Flaschendeckel
Recoaro: Mineralwasser von Recoaro, das zw. Venedig und Verona, in den Dolomiten, liegt.
la maglia: Leibchen, Masche
la pedana: Podium, Podest, Bühne
il vaso: Topf, Gefäß, Geschirr
di buon passo: schnell
assai: sehr
far caso: beachten, darauf achten, bemerken
l'emicrania: Migräne
per via di: aufgrund, wegen
contrito, -a: zerknirscht, kleinlaut
il cacciucco: Fischsuppe mit Brotschnitten
aleggiare: durchwehen
Don Bosco: Priester und Ordensgründer der Salesianer, 1815-1888
la calotta della distribuzione: Kugelhaube des Zündverteilers
p.61: il cofano: Motorhaube
la testata: Zylinderkopf
la molla: (Spiral-)Feder
svitare: aufschrauben
il cacciavite: Schraubenzieher
strappare: (zer)reißen
la lancetta: Uhrzeiger
inesorabile: unerbittlich
giacere: ruhen, liegen
sospettare: ahnen, Verdacht schöpfen, vermuten
p.62: socchiuso, -a: halb geschlossen
altrove: anderswo
la spremuta: frisch gepresster Fruchtsaft
sollecito, -a: eilfertig, geschäftig
il ballatoio: Innenbalkon, Aussenbalkon

strozzare: würgen

vorticare: wirbeln